

Interview with Mariia Tereshko, Solotvin, part I (IF_Sol_09_06)

Mariia Ivanivna Tereshko**Name:**

Prokopishin**Maiden name:**

IF_Sol_09_06**Code:**

1929**Born:**

Female**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

University of Kiev**School:**

Teacher**Profession:**

113:28**Length:**

2009 ,11 אוגוסט ,שלישי**Date:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Терешко (дев. фамилия Прокопишин) Мария Ивановна, 1929 г.р., с. Заречье Солотвинского р-на (часть Солотвина)

Образование: Киевский университет, учитель начальных классов

Соб. ОББ, ЕФК

Продолжительность - 1 час 53 мин

11 августа 2009 г.

00.00 [Знакомство. Разговор происходит возле памятного знака евреям Солотвина, погибшим во время Второй мировой войны. ТМИ уже 25 лет на пенсии.] В 44-м году, когда уже война

00.01 звидкиля йшли русские, а тут окопалися мадяры из нимцямы. И тут почалася битва, и там загинув мий батько. Вин був 1898 року, це було 27 липня 1944 року. Я цю війну добре памятаю. Солотвино було як район. Тут було дуже багато євреїв. [Кого было больше в Солотвино: украинцев или евреев?] Українців було більше. Євреї чим займалися? У них були свої магазини, з того вони жыли.

00.02 Солотвино маленьке, малы дви церкви, украинци мали свою греко-католицьку, а . (Показывает на [синагога](#) поляки мали римо-католицьку - костел. Еврейи - от тут - це сохранившееся задние синагоги, в котором размещается склад. Костел был по другую сторону рыночной площади. Униатская церковь находится ниже рыночной площади, около 300 метров) Була колония нимців, у них був свій костел. Так его называли - немецкий костел. (Немецкий костел находился на той же стороне, где синагога, но дальше по улице.) И тоди еврейив... дуже дружно жили, не було ризниці.

00.03 Вы могли йти до греко-католицької церкви, якщо вы українець, якщо вы єврей, вы йшли до синагоги, якщо вы поляк, вы йшли до свого костелу. И ніхто ніколи не перечив с вами, всі «Добрий день» - так віталися. И коли російськи прийшли, так тоже «Здравствуйте» прийшло. А так поляки «Дзень добрый». Українці віталися «Слава Ісусу Христу». Німці віталися «Гутен так». [А єврейи як?] А єврейи - я не знаю. «Добрий день», - мы до їх віталися. У них були свої магазини, ми ходили в ті магазини, купляли. Українці своїх магазинів не мали. Ота вся площа - це все були єврейи (показує в сторону ринкової площі). Торгували тканиною, продуктів тут магазини були. И от як я до вас приходила,

00.04 якщо я у вас часто купляла, то я була у вас постійною клієнткою. И навіть так казали, вы у мене постійний клієнт, я вам можу давати дешевше. [А в долг давали?] Да, давали в єврей, [Мошко](#) долг. Вони собі записували. От там на Зариччі, де я живу, и там у нас був такий и він мав магазин. То я знаю, що я була малою, и мама напише на карточки, дасть сумку, таки знаєте були вязані кошелки. И мама дасть мені ту кошелку и вже напыше, що пане Мошку, мені дайте хліб, масло. И що треба було, він давав. Записував и все. И тоди коли мама вже йшла в магазин, вона вже давала. Вона мені не давала гроші, бо по дорозі ... дитина и все. И так всі давали, ніхто не боявся. Ворожнечі ніякої не було.

00.05 Молоко носили мы до єврейів, бо вони не тримали ні тварин, нічого. Вони жили тільки з того, що вони торгували. И от наші всі давали їм молоко. И війна. Но ще до війни єврейів забрали. (ТМІ воспринимает війну як боевіє дієвіє 1944 года, когда погіб єє отец, события 1942 года. Акцію по уничтоженію євреєв, она относит к довоєнному , я не [жинкою](#) з двома дочками и [аптекаря](#) времени). И тут лышылы, у Солотвини лышылы .[Тигер](#)знаю, як він називався. И лышылы ликаря. От цього ликаря я знала, цій ликар пысався Як він називався, я не знаю. Він звертався «Пане доктор», це не так, як зараз імя по-батькові звертаємося. И перед тим,

00.06 у нас було дома господарство, це ще колы батько жив. Це ще до фронту. У нас буллы коровы, и я носыла молоко. Я йшла до школы, и я брала для єврейів молоко. Не було так в магазини: сметана, сыр. Я їм це все носыла. И тодди, колы вже єврейів забрали, а лышылы тільки цих двох єврейів, мені здається, що ще когось третього лышылы. Я навіть хотила бы уточнити, мені здається, це було ранньою осінню. Ще війни не було. Це німці тут у нас були. 42-ий рік. Це було 43-ий рік, вони залышылы аптекаря з двома дочками та залышылы того Тигера. Але перед цим всіх єврейів забирали.

00.07 усіх забрали. Ой, Боже, вони з клунками... И вот у нас... Так хата наша на бережку, а фіку. Колы прийизжав Тайк з Москвы, а він з а. Він мав тривидудтам в долини жив бідний Солотвину, то він мене запытався: «Марія Іванівна, а що таке трафіка?» А я говорю: «Это такой небольшой магазинчик, в котором продавали ну все тютюнови výroby». Ну, там буллы пачки цих тютюну, коли вы хотили пивпачки, вони вам видризалы. (Показує пачку ркы, то иразмером с ладонь). Вы хотили четвертынку, вони вам ризалы. И були таки пап продавалы. Зараз уже нема, зараз уже перейшли на папиросы. А то були таки папиркы, що вы скручувалы, робылы папиросы и курылы. (Показує розмір приблизительно 4X8cm). И от .[Хайка](#) и [Либавин](#) мав таку трафіку, там було дви дочки,

, дуже гарно шыв рна машини. Він був низенького росту и він женився на [Шийко](#) 00.08 И сын того Шийка булла незадоволена. То вона все [мама](#) булла висока. И та [Берчиха](#) Берчихи, и та казала до моеї мами: «Дивитися, він такий низький, а вона висока, то їм не пара». А мама все: «Тихенько, бабцю (так їйи називала «бабцю»), тихенько-тихенько». То вони гарно жылы, але недовго жылы, бо тут уже війна. В одын день забирають усіх єврейів. Всі з клунками, забирають, пидводамы йидуть. Значить, забирають їх в Івано-Франківськ, тоди

называлось Станислав. Як вийжджати в Станислав, озеро по ливий сторонни, то вся лива сторона булла забита такими дошками, щильними, високими-высокими. В рост чоловіка, и там трымали єврейив.

00.09 И от єврейив звидсы забрали. И забрали симями, нихто не втик. Никому не давали втекты. И от коли вже в Ивано-Франківську, в тому в Станислави, той один, я не знаю його, за **мокваск** в. И кухари його **заи**. То вин ввийшов в доверя кухар **Ицик** призвище, цого зваты с, **аис**. Другый день пишов-принищавелем - варыты борщч. И вин так одын день - пишов-прин третий вин як пишов и утик. И вин десь переховувався. У якогось господаря. [Он вернулся в Солотвин?] Нет, он не вернулся, он ушел куда-то в горы, и там вин нанявся, вин там пас коровы. Господар його приймыв, цього, значить, Ицыка. Ну вин не сказав, що вин Ицык.

00.10 Вин назвав себе якось инакше. Ну вин там довго був. 27 лыпня тут у нас була вийна. Вин повернувся аж через деякий час, ну, багато рокив минуло. Ну цей памятник, я не знаю, скількы, тры роки, як його установылы. Ну вин уже жыв десь билля Львова, и вин одного разу прийшов до моеи товаришкы. Вона сыдила, вона також булла вчителькою, вона сыдила читала газету. Вин прыходить. Вона його не пизнала. И вин каже: «Що вы так сумуете сами?» И вона каже: «Сидайте билля мене, будете сумувати разом зи мною». Вона так дывыться на нього, вона його не пизнае, бо це ж мынулы роки.

00.11 вид 42 року. И вин так починая говорыты-говорыты, каже: «Лида, це ж ты, ты зи мною ходыла до школы». А вона до нього: «А Вы хто будете?» - «А от соби прыгадай.» И вин розказав, я такой-то такой-то, мене зваты Ицык. И вин такой розказав все, вин женився, вин женився на украинци. У нього є внуки, вин прийиздыв до нейи в Солотвино. И колы було речи розказував. Як их годувалы бурякамы, и **ивидкриття** памятнику, вин тут був, вин страшн ти бурякы от так повтыраемо (показывает, как обтирают об одежду) и, каже, йимо, бо ми голодни. Ховався вин, и все. Це вин прийихав, це за цього Ицыка. Вин живе десь билля Львова. Але тых, яких я казала... ну це правильно

-ликаря. И цый, напередодни, десь на якомусь часи, **Тигера** 00.12 лышылы аптекаря и лышылы, а жинка булла дуже красыва. Знаете, вси єврейи носили завывку, а **жинку** забрали його По-польськи ундуляция. И вона, я носыла туды молоко, то **ция**. **яундулколичь** це называлося, ну хлопчик **дитину**. **хлопчыка** воны мене дуже добре знали. И тодди йий забрали, а Тигера и ще не ходыв до школы, мав таки кучери гарни, його тут залышылы в Солотвини зараз з тим хлопчыком. И вин працював у украинця Рубля, який був також ликарем, працював, и вин мав свий кабинет. (Дома, в которых жили Тигер и Рубель, сохранились, стоят напротив друг друга через дорогу, на улице, ведущей от рыночной площади к мосту через реку Быстрицу). А йому лыше через дорогу перейты.

00.13 И у мене захворив батько, горло, у нього нарыв був. Мама прыйшла до того Рубля, щоб прыйшов. А вин каже, що я не пиду, а пиде молодой вид мене тей Тигер. И вин иде. Из своим хлопчыком, веде за руку, а шо ми старожылы села, мены тодди було 14 рокив, я це вже памятаю. Вин тодди иде з мамою говорить, це и це и каже: «Вы знаете, яку я мав гарну жинку». В нейи було таке довге волосся по плечах, така высока, стрыйна, дуже булла красыва. «А мени, - каже, - що, от того Тигера (оговорка, имеет в виду аптекаря), в якогобуло дви дочкы, одну з дочок дали, щоб вона мени була жинкою. Ви знаете, яка у мене була жинка. Я йийи не хочу. Але дали щоб вона варыла йисты тому хлопчыку и мени».

00.14 Но не жинкою, бо вин не буде жыты, бод уже любыв за циею жинкою (очень любил мать своего ребенка). И от так писля обиду, цэ було такэ пиздне лито и рання осень 43-го, цэй ликар, и вин побачыв, як пэрэд викном ишли **Тыгер** року, вин сыдять в кабинетэ, цэй в до нас часто, може **неымилиционэры**. А ему так як бы душа видчула ему, знаете, вин приход во, бо я так говорю нэзвьязно, вин колы йишов и з мамою говорыв, так знаете, **обудэ** звьязк прыйшов, мама швыдко дытиыне дае йисты, вин: «Пей молочко, пей молочко, молочка таке рыстне», - вин так багато маме розказував про всэ. Тоди вже, не знаю, в який то це дэнь **ок** було, вин побачив через викно, як идэ милиционэр. И вин у задни двэри

е, и як пишов, пишов, пишов, пишов (ТМИ показывала дом, из **азалиш** **дытыну** 00.15 кабинету, окна которого Тыгер увидел полицаев и откуда ушел, оставив своего сына в своем доме на

милиционэры взяли тут о в **дытыну** ло. А туупротивоположной стороне улицы). И його нэ б нтар, на кладбище. По-еврэйски як воно **и** Солотвине, вывезли на... ну сюды... на цв л и цей **у**называеца? Вывели його сюды и його стріляють. Знаете, поклали його так вприт вытягае пистолет и стріляе його. А вин так: «Шо вы робите, прошу пана?» - бо дытына була зы. Цэ булы очевидцы, яки **алос**я. И так було два **раза**хов **ухована**, и воно пид **полыду**зе в бачили всэ. Знаете, те люды там бачили, яки жили биля кладбища. И тодди вин в ругый чи в ку **иутр**этий взяв його за р

00.16 вбыв и та дытына упала. А батько той дытыны пийшов, вин скрывався на Гути. И прийшов час, тут уже как раз фронт, цэ було до фронту, а уже писля фронту я знаю, у яких людэй вин ховався, цэ я вже пизднийше узнала. Уже як видгримели ти бои, сорок четвертый, сорок пятый рик, я пишла до школы, пишла я в восьмый класс, в восьмый, в дев'яты, десятый, и я у Франкивську, тобто у Станислави, ишла по вулиці Чапаева, биля будынку зный був, гарный, **эпионэ**рив. Знаете, идэ чоловик. И так знаете, такий вин такий крам высокий, скрони [виски] посывили, сивый чоловик, и с сумкою в руках. И так я щось **тькаав** до **бы**подывилась на нього, такэ обличчя мени знайома, бо вин приход

00.17 и просыв: «Вы шчо нэ выходьте на роботу, абы я приходыв, абы я миг своею дытыною по дорози шче прогулятыся». Воны на мосте стоялы, каменчики дытына в речку кидала. «Щоб я миг прогулятыся, вы шче не выходьте на роботу, я вам продовжу цэй больничный». И тоди я ему носыла молоко. А ходыла я уже в восьмый класс. Алэ трэба було ему молоко так покласти, шоб нэ видно було, бо тут же ж булы нимци. И тут така хата, и миж хатами, миж одним будынком и другим от такий перевулок. От такий пмереваулок [показывает - шириной ок. 50 сла сумку и там мусила поставыты. И вин вже чекал, на другом кинци перевулку. Яэсм]. То я н тут поставила, вин махнув рукой, я пишла до школы. Идучи из школы, там уже стояла банка, но не така стекляна, як зараз, а то булы таки банки и з ручкою.

вани. Я там ставила ту банку и идучи из школы трэба було **ы**00.18 Воны були таки пол ля была бы, бильш ничего. Нимци **у**ты и йты - зараз тоби **куну**тыся, ту банку хапняогл ла во Франкивську, я його пизнала. И вин, знатете, **истри**лялы. И всэ - и тодди, як я його зустр так шв вин и я. Так идэжмо назустричь, я дэсь бачила цього чоловика, бачила, бачила! А вин в до сэбе и каже: **у**так идэ, в одной руке сумку тримае, другу распротэр, мэни притисн «Дытынко, я тэбэ знаю, дочко, я тэбе знаю!» А я кажу: «То вы, пане доктор?» - «Так! Я! Я!» го - там на **о**Кажу: «Мий батько убитый». - «Я знаю про цэ». Значит, вин чув. А знав вин вид к Гути [19 км от Солотвина] була жинка,

00.19 чоловик якой був лесником, а вона була подружкою моей мамы. И вона одного разу прийшла и у мамы шось просыла. Алэ мама сказала, дэсь мени послала - иды! иды! Я нэ чула, ла, и вона пишла. Що вона ей дала, никто не знав. Мама щось з **а**я бачила, що мама ей шось д батьком говорила, бо батько шче був живый, то шче до фронту було. Батько був живый. То я ла». И всэ. Значить, **абро**, шо ты **до**лише помятаю, що тато сказав - маму зваты було Ганна: «Д ла сорочки и м ама дала такий, **ашо** выявляеца, цэ мама вже пизднийше сказала - шо мама д ть, а тоди крутят ти **у**знаете, из домотканого сукна - мы тримали вивци - там их же стриж нитки, с тых ниток тчуть тканину, и с тэи такныны, ту тканину ще давалы на воду, шоб вода шик [верхняя одежда].**я**- цэ по-польски называлося ву **шики**явута вбыла ийий, и шили таки

00.20 И я того ликара побычила у тому вуяшыку. И як я прийихада с Франкивська и кажу маме: «Мамо, ты знаешь, когог я бачила у Франкивську?» А мама каже:и «Кого?» Я кажу: кував нашего тата». А мама каже: «Вин выховався, а тата **ика**ра, того, шо **ли**, **лТыгера**« нашего нима». Я кажу: «Вин був у таком вуяшыку...» А мама пытае: «А ты не пизнал?» Я кажу: «Ни, я не пизнала». - «Цэ нашего тата». От тожди приходыла та жинка, вона просыла дягу, бо йийи чоловик був низкого росту, а батько высокий був такий, такого росту **о**якогось дыло с того **о**як вин [отец ТМИ и Тигер были одного роста]. Ни сорочки, ничего не пидх чоловика той жинки, дэ вин переховывався. Ну вже вин переховывався, вин пойихав, якось вин добрався у Польшу, в Польще вин женился, и з тоею жинкою вин

00.21 пойихав у Израиль. И мэни одного разу вчитэлька, що зо мною працювала, щось мы . Бо вин выховывся у **ароз**говорылыся, вона мени сказала, шо цэй Тигер пыше до ных лыст йийи чоловика у батькив. И всэ. О цэ я знала, бильш я нэ знала. И ось рокив тры тому, а може

нык. Алэ я так чую, щро цэй дзвоник издалэка - знаете такой. **о**ныть дзв**о**чотыри, до мэни дзв : «Так!» - **у**Я пидийшла: «Алло!» - «Это квартира Терешко?» (мое призвище Терешко). Я каж : «Вы скажете, **у**«Марию Ивановна, то вы?» - «Я». - «А вы знаете, хто до вас звонить?» Я каж **»**.[йоровичаТайк Филип М](#) ныть**о**хто?» - «Цэ зв

тыся с такою **у**00.22 «Ой, добрый день!» - «Добрый день! Знаете, я до вас хочу зверн просьбою. Вы, як старожил Солотвины, вы мени можете шось розказаты». Кажу: «Добре». - «Алэ розказаты про еврэйив». - «Добре». - «Я до вас прыйиду». - «Добре». Всэ. И вин вин до в, цэ було пид осень, але мэни не було дома, я пишла на похороны, бо хоронили **ы**мэни дзвон вчитэля, з яким я починала пэрший класс и кончала десятый класс, и мы разом поступили на роботу. Вин помэр, и я була. «Я вчора до вас дзвонив, дэ Вы были?» Я поясню, що я була на хорони. «Мы до вас зараз прыйидэмо». Я засутилась, нэ пидготовлено ничего, алэ його я **о**п добре знаю. Мий чоловік працював ветеринарным ликарем, а його батько тут у Солотвине працював...

гого року, вин **у**00.23 торговав мясом, цього Тайка. И вин тут ходыв, вин сам с пятьдесят др повинэн тут прыйихаты 24 серпня, бо вин кинчав дэсятый класс [на 40-летний юбилей окончания школы]. И тут мае буты зустрич, из дэсётого класса. И вин прыйихав до мэни, со го Тыгера. Всэ дэталёно. И я **о**своим другом, и я ему всэ розказала, розказала я йому про цэ тька, який **а**йому сказала навить який чоловік тут у Солотвине, значыть, сын того б , и я вас запрошую на видриття». Добрэ. У його **я**выховывалы. «Добрэ. У нас будэ видкритт тут у Солотвине. [Майка](#)була сэстра

. И воны помэрлы, и воны похоронены[йораМ](#) , а батько[Лотта](#) рлы, мама**э**його пом **и**00.24 Батьк тут на цвинтаре у нас [супруги Тайк похоронены не на еврейском, а на общепоселковом кладбище]. И дэсётого жовтня, шось у нас в церкви видправлялося, я иду от тут, тут стоят люды якись. Ну, стоят якись мужчины и стоит миж ними жинка. Ця жинка видриваеця вид в, бежить напроти мени: «Мария Ивановна, Мария Ивановна!» А йийи багато не **и**цих чоловік раз в Израили. Вона: «Йой, Мария **а**бачила - цией Майки. Вона вийшла замиж за еврэя, и вона з Ивановна!» Я знаю йийи добре, маму, тата, Филипа знаю, Майку знаю, гэть всэ, и мы так, лыся, от тут при всих, на людях. Все дивляться, ну, ничо.**я**знаете, росцилувалыся, обн

шення, колы було цэ **о**00.25 И потим - я забула, якого цэ числа було, у менэ е це запр . Мы йому написалы, Ицык прыйихав, и тут [Ицык](#) . И на цэ видкриття прыйихав и цэй**я**видкритт Майя ще е, з своим сыном Михаилом, из Израили. Влеа мэни каже: «Цэ мий сын, знайомтэся». . И мы тут побули, тут було видкриття. Людэй було старшно багато, но погода [Филип](#) И цэй ла того **э**була дуже паршива. Дошч падав, ви знаете, вси пид парасолями. И тут я прив чоловіка, сына того... ну и вин познайомився, и тут було в рэсторане, воны таку, знаете, дна, и я кажу до **и**ывалы трапэзу. Но я нэ була там, бо у мэнэ помэрла сэстра двоер**о**влашт шу пийты на похороны, **у**сите». - «Нэ могу, бо я **м**уФилипа, що я не могу. «Мария Ивановна, м занает, двоеридна сэстра, я мушу пийты».

ла того **и**мився, я вже прив**о**вуюця, и вин тодди познай**о**00.26 Так воны тут в рэсторане влашт чоловіка, а той чоловік е сусид його, и воны познайомылыся, гэть всэ, роспысалыся, всэ, и . И з жинкою. Тут в Солотвино. Йихалы**його сын**через рик приезжае уже нэ Тыгер, а приезжае [вуйМан](#)воны на Гуту, звидки ттой Тыгер був. Булы воны тут коло памьятныка, ездили воны в [село в 12 км от Солотвина], и вы пойидьте в Маняву. На руины скиту Манявського. И рик р. Ну, цэй **э**тому, от 20-го вересня буде рик, як той чоловік [сын того, кто прятал Тыгера] пом - вин [Филип Тайк] с **а**ни дочкэныв, зараз чогось пэерэстав звоньты. Ну у **о**до мэни дзв гого року, а дочка с пятьдесят червертого року, и так завжди як вин е тут, **у** пятьдесят др вона

00.27 працуюе ликарем вухо-горло-нис, и вона нэдавно з ним зустрічалася. Каже, я у джу дорогу, хтось кричыть: «Марта, Марта, нэ пэрэходь дорогу, бо **о**Франкивську, пэрэж машины!» А я кажу, я хочу, бо я бус встыгла в Богородчаны, ще шоб я попала. И каже: тут вин стоять, вин з розпростэртými руками - обнимаемося, цилуемося! И вот вин повинен прыйихаты , батька, [Тайк](#) ховався. У нас цэй**ы**на цэ. О цэ всэ, шо я знаю. И бильш никто у нас не в значыть, цього Филипа, вин, оказываеця, сам був солотвинским. А дэ вин виховався, так я ще и не розпытала. Хотила бы я ще зустрітыся и з тим сыном його и розпытаты, дэ Тайк

нячы [село в 3-5- км от Солотвина], е Света.ивыховався. Тэпэр у Дзв

00.28 Мама йийи була еврэйка. Дидусь еврэй, бабуся еврэйка. Мама вийфшал замиж за украинця. Ну воны уже помэрли, а та Света ще залишилася. То мы з нэю часто нюемся. Вона ходыть до мэни, довидуеця, всэ мэни запрашуе до сэбэ, алэ я чогаць... **о**перезв метра три или **о**знаете, мэни ужэ тяжко туды. [Это далеко от Солотвина?] Нет, наверно, кил чотыри. [Объясняет, как проехать из Солотвина в Дзвиняч и найти там Свету.] Лыше запытати, дэ найти Нэхорошко. [Рекомендует нам встретиться со Светой, сославшись на нее.]

00.29 [Евреи в Солотвине жили вперемешку с украинцами или были еврейские улицы?] Нет, как квартала не было. Вот там жили [показывает в сторону рыночной площади], взагали от ця вулыця - до горы, по правой стороны [Это куда вы в аптеку ходили? Улица-дорога, ведущая вверх от рынка и автобусного круга на запад.] Да, куда в аптеку ходыла, так ото вся вулыця була - еврэй жили: хата, хата, хата [показывает, как тесно стояли дома]. А тут у Солотвине лы свои магазинчики. Ну, ходыли воны сюды в синагогу [показывает на здание **а**воны м бывшей синагоги, которая находится на другой стороны дороги от памятного знака и в которой сейчас расположен склад], так шо воны вси збиралыся у субботу. У субботу воны нычого нэ робыли. Воны всэ старалыся в п'ятныцю зробіты, а в субботу ужэ ничого. А звидки ла. **и**я знаю, бо внизу, дэ наша хата була, там жили еврэй. То вона уже ничого еврэйка нэ роб А жили мы дуже гарно, у нас было господарство, мий батько працював

тором. Цэ по-польтски, цэ шче за Польшчею. И за радянських, и за нимцив, и за **а**00.30 обсэрв Польшчею, и тэпэр за радянською владою - цэ спостэрэжник водомирного поста. [Рассказывает, как после гибели отца осенью 1944 г. к ним пришел военный и сказал, что водомерный пост, который относился к Прикарпатскому военному округу, должен работать.]

00.31 Просил мать следить за показаниями, но она была малограмотная, 2 класса австрийской школы, и тогда поручили записывать данные ТМИ и так они обеспечили себе заработок в трудные военные и послевоенные времена. ТМИ тогда еще училась в школе в восьмом классе. Поэтому ТМИ с читается участником войны.]

00.32 [Потом пост перевели в Яремчу. Советует нам съездить в Яремчу.] [На каком языке разговаривали евреи в Солотвинне?] На украинськом. Воны миж собою по-еврэйськи, а до нас зверталыся по-украинськи. [Быи украинцы, которые знали еврейский язык и с евреями могли по-еврейски говорить?] Ну, ти шо... Вот у мени був, у моейи мамы сестры чоловик, який учывся у евреив шиты, и вин так выучив ту евреэйску мову, шо вин так говорыв. Но вин уже р. Булы таки.эпом

00.33 Булы таки, шо навчилися. Еврэйска мова дуже подибна до немецькой мовы. Знаете, там яки слова е, шо... Булы, булы таки люды, шо вчилися. Еврэй булы як... було йих багато в, шо воны шилы. [И они брали себе в ученики украинцев?] Да, воны брали соби **и**кравц ученыки, воны шо-то йим платыли, и воны приходыли утром, вэчэрэм уходыли, и всё врэмья были у них. Алэ нэ було ниякой воро... никола бийки нэ було, ниякой ворожнэчи нэ боло. Вот ла у нас внизу, то воны приходыла до **и**бця, шо **ж**атак носыли молоко, воны прыходили. Та б но». А я **и**мами и каже до мамы: «Прокопишивна, шо вы сьогондя робыте?» - «Ой, бабцю, маю с нэ. Вин полковником у Билорусии, но вин уже на пенсии. И от того брата **э**ж була, и брат у м тые дви еврэйки выбавылы [вынянчили].

00.34 Мэни вже нэ трэ... [имеет в виду, что она была старше брата и няньки ей не нужны . Либак була туберкулёзна. И вот николи та бабця, шо было [Хайка](#) и [Либа](#)были]. Алэ - то были характэрно, шо вона казала до мамы: «Вы знаете, Либу я нэ пришлю, бо Либа кашляе». А Хая ла, то трэ було казаты: **ы**ла. И вона мэни навчыла спиваты. Колы вона надходыпрыход

Я дивчына Хайка,

Продавала яйка,

То по дэсять, то по двацать,

А нарэшти по шестнадцать.

И колы вона прыходыла, то трэ было вылезти на кресло и спиваты [напеваает]:

Я дивчына Хайка...

Вы понимаете? Я девушка Хайка, продавала яйка...

[Ой, напойте еще! Напеваает:]

Я дивчына Хайка,

Продавала яйка,

То по дэсять, то по двацать,

А нарэшти по пятнадцать.

А брат ще нэ миг вылезти на кресло, бо вин був малый. И вона його била [показывает: шлепала легонько ладонью]. А так у забори була дирка. И вин помале пролизав у цю дирку, ходыв до тоей бабци, до мамы тоей Хайки

цё, Либа бий, бий...» Показывав, шо вона його била [отшлепала]. ацё, ба00.35 и каже: «Б [Оговорка: речь идет про Хайку, Либу к ним в дом не отправляли из-за болезни.] То вона ла и: «Я тоби дам, нашто ты дытыну бьеш?» [В ыла його за руку, проходиломыла лозынку, бр шутку угрожала Хае.] И вона уже так: як у п'ятныцю, так вона уже грила воды, тут же электрики нэ було, газу нэ було, трэба было пичку топыты. Вона нагрое воды, нас помые, и ти. Я вже имэнэ, и брата. И мама уже прыходыла с поля и вона тоды уже каже: «Диты уже пом все постирала з иийх». [То есть она вам по хозяйству помогала?] Да, вона помогала то, шо нас бавыла. То вона як уже йшла, то мама ей давала сыр, сметану, молоко и вона уже йшла и всё. . У них була така хатына ыИ колы забирали нимци йих, тых евреив, о та Хайка хотыла втикт бидна, и вона якось с хатыны вийшла

уже маму гнуть, ия00.36 и сила пид лэрэво. А нимци йийи уже шукають. И знайшлы йийи, так т помэр, и воны вэлы йийи Хайки тоей Тато нька, то йийи вэлы...э вэлы, вона була вже дужэ стар ... шо вона уже нэгодна була. И цэй... шо характэрно, шо ы так пид руки и так ноги волокл зли цю, то вин навить колы вин тут выступав, виступав ебачив, як с Зариччя прыв Ицыкцэй вин от тут о... [показывает на площадку рядом с памятником]. Вин выступав и навить каже, в. [Песенка алы жинку, ноги якоей волоклася по дорози... Вин цэ запамятэшо з Зариччя прыв про Хайку - это дразнилка была? Она обижалась?]

00.37 Нет-нет, она научила! [Это она сама вас научила этой песенке?] Да. Она научила, мы должны были ей приветствовать, когда она приходила. Когда она приходила, когда она только шла, вот я залезала и [напеваает:]

Я дивчина Хайка,

Продавала яйка,

То по дэсять,

То по двадцать,

А нарэшти по пятнадцать!

й [младший брат] нэ миг вылезти на тэй [забраться на кресло], и вона його ыА тэй картуз мал тоди щлёпанца. А вин идэ: «Бацё, Хайка бий-бий!» - «Ну, я ей дам!»[шутливо угрожала мать

Хайки]. Лозыну у руки и Хайку проходила. «Ни-ни, Хайка гарна, Хайка гарна!» [жалел Хайку малыш]. [Сколько лет было тогда Хайке?] Ну, йийи було десь рокив, я знаю, трыцать рокив, кив висимь. Бо я з ода... [А вы детьми были?] А мэни було скільки тоди... Мэни було тодди р 29-го, а брат з 33-го. На чотыри роки [моложе].

й, нэ миг вылезти ни тэй... И вона уже так: о! о! о! [показывает, как ы00.38 Так шо вин був мал Хайка хлопала в ладоши]. Шо я навчила детей! Вона була рада.

[Когда евреи приходили в украинский дом, они там что-нибудь ели?] Ели, ели. От та бабця, колы приходила до нас, мама йийи завжды так принимала гостынно: «Бабцю, будэте йисты? Я варыла варэныки». - «Давайте!» И мама дала йийи, вона пойила и ще тоди в тарилку дивчатам - Либи и Хайци. [А когда украинцы приходили к евреям, их гощали?] Да! От на Пасху, знаете, йихня така паска - як вона называлася?.. [Пытается вспомнить слово.] [А как нька-тонэнькка дуже и ломалася. эона выглядит?] Така тон

, с такого... с такой пшэныци, колы зибрала, шо на ние дошчу нэ и00.39 И цэ трэба було пэкт]. [Опять пытается вспомнить, как называется шмурабуло [вероятно, имеется в виду маца-маца и предлагает обратиться за помощью к Свете Нехорошко, см. выше.] Цэ на Паску воны пэклы. [Из какой-то особой пшеницы?] Да-да, цэ був особливый сорт пшеницы... [см. также об этом далее.] Потим тут у Солотвине був дирэктор лесгоспу. Дирэктор лисокомбинату. Вин . Там, дэ выховывася цей Ицык. И вин [товаяРожн](#) . И той Пэльц дэс був там с [Пельц](#) писався м, воны це дэрэво отам выховався. Ну як - вин трымав кони, вин таким був робитнк дрелювалы, знаете,

ли цэ дэрэво з горы вниз, уже там далеко и с платформы у00.40 забывали клин, и кони тягн воны вже грузыли. И вин якость выховався. А як вимн выховався? Чи вин був в армии, от я нэ и була из Полтав дивчина, [гинскеПер](#) знаю. ХЭотыла я всэ запытаты. И вин повэрнувся туды в Галина Матвиевна, и вин закохався в неи и вин з нэю оженився. И воны с Перегинська перейихалы сюды в Солотвин. Вин працював дирэктором лисокомбинату. У йог обув самый , учився вин в мединституте, закинув чи пэрший, чи другой курс, и булы у [Лёня](#) старший сын . [Слава](#) . И потим була дивчинка [Саша](#) и [Витя](#) нх два близнюки -

00.41 [Далее ТМИ просила выключить диктофон и рассказала историю гибели Пельца в родилась уже после его смерти. Еврейское ее имя - Берта]. Вона [Дочь Пельца](#) автокатастрофе. окинчила пединститут, а ци хлопцы кинчили... цэй Лёня учився в мединституте, ци два хлопцы кинчили лисотехничный, поступыли, бо е таке правило - близнюки, то мают [нрзб - льготу] поступаты. Витя и Саша поступыли в лисотэхничный, ну, пизднийше воны сьулился через [якипо](#) женилыся, у них е внуки, и ця Берта... Лёня шче при життю батька застр дивчину. То я так памятаю, такий похорон був великий, моя мама ще жи ла в ой части.

00.42 Мама пришла, знаете, у нас есть тако прынято, мы приходимо и коло покийника молимся. А вона дуже дружно жила с моею мамою, цього Пельца жинка. То вона пидишла и ця. Того Лёню поховали, писля Лёню поховали [иця](#), [молиця](#), [молиця](#), [моли](#) так, знаете, мол батька. [Их по еврейскому обряду похоронили?] Нет, бо тут було закрыто. Тут лише був одын еврей, як вин писався..? То його хоронили так по еврейському. [Вы видели эти похороны?] Мэнир росказували, шо вин лижав на доливци [на полу], бо евреи колы помырають, бро евреи колы помырають, то йих на доливку кладуть, нэ на стил. А йих на доливку. И похоронили його ! Кутер. А вин був зубным [терук](#) тут во [показывает в сторону еврейского кладбища]. Вин був нци. [иликарэм](#). А був женатый на укра

00.43 [Это уже после войны было?] Писля вийны. И тэпэр його сын пойихав в Израиль, и його сын тако ж женився на украинци. И воны пойихалы в Израиль. [Возвращается к рассказу о смерти и похоронах Пельца.] Ти два сына уже закинули вже писля батька лисотехничный институт, працювали воны тут, и вот недавно, не знаю, скільки тому рокив будэ, цэй Саша . И о ця Галина Матвиевна, вона часто до мэне [Пельца](#) , и у [Лёни](#) р. Я була на похорони, и уэпом

, він був одружений во Франківську, але друга [Сашу](#) дила. И колы уже похоронили оприх жинка у його, вид первоеи жинки у його дочка и вид другой жинки е сын, здаеця. Хлопчик, мэни здаеця.

. О це Витя як помэр, скільки тому роки... дэсь [Витя](#) 00.44 И через деякий час помирае цей познайомилася и с хлопцем, [Слава](#) приблизно три роки, цей Витя помэр. А за цей час ця Йийи [Пельца сестра](#) нэдалэким моим сусидом, и воны выйихалы в Израиль, бо в Израиле була батька сестра була в Израили. Воны выйихалы туды и воны там залишилися жить. А тут залишилася уже пisle смэрти третьего сына залишилася сама Галина Матвиевна. И вона так... я йихала до миста, бо у нас мист був перерваний, воны там живут недалеко,

00.45 то я повернула до нэи. Йтйт та дочка оформила и вона одэржуе, одэрживала паёк еврейский у Франківську. То я повэрнула до нэи, вона мэни так росказуе и каже: «Марусю, Марусю, на цю нич Витя попав в ликарню!» - «А шо?» - «Инсульт у його!» И вин напэвно дни два либо три побыв там в реанимации у Франківську и вин помэр. [ТМИ рассказывает, как ГМ просмила ее прийти и она принесла на похороны Вити огромный букет хризантем.] Я так люся, бо так в нас принято. А вона взяла у мэна цэй букет и кладе коло цього Вити. ~~остала~~, м

00.46 И тут приходыть Витин сын, Борис, прийихав с Израилю. На другой дэнь були похороны. Хоронили його так - по нашому обряду, по украинському обряду. Ця сестра, Слава, не могла прийихаты. [По еврейскому обряду хоронят тоже с гробом?] С гробом! Вин лежав, вид такий... Були, мени здаеця, из Франківська знайоми еврей, поминки робыли так, як зараз роблять. [Лицо открыто было?] Лицо открыто. Ну так як вже у нас хоронят. [Не поняла вопрос, продолжает рассказывать про похороны старшего Пельца.]

00.47 И у нас ще покийника брали, бэруть до церкви, но тут уже не бралы, не бралы Лёню, ни бович. А так по-еврейски Бэрко Янкелевич. То вин ще помир за ~~у~~не бралы Бориса. Борис Як Советив и радянську влады, то його нэ бралы [т.е. при советской власти в церкви не отпевали]. И цих сынив, сынив вже тепер поховалы, то нэ бралы йиих до церкви. У нього було два сына у цюгго Вити - Борис и Роман. То Борис и Роман булы в Израили, то обы два сыны прийихалы на похорон, а пisle того, ЧК уже похоронили, не пройшло багатот часу, прийихала ця Слава. То мэни Галына Матвиевна отзвоняла. «Маруся, я напэвно буду йихаты в Израиль. Шо я тут сама миж чужими людьми буду робыты?»

дала, ~~о~~ла йийи в Израиль. Вона всэ тут попразабр ~~а~~00.48 И вона пойихала в Израиль. Та дочк вона мала куры, поросся, всэ породала, пойихала туды за Израиль. А у тоей дочки е дивчинка Юлька и хлопчик Максимко. И вона пойихала там нянчиты дитэй. Можэ рик тому, вона напысала до мэни лыста, ця Галина Матвиевна. Вона напысала, шо вона там нэ можэ прыжитыся, вона хотил б коло своих сыночків, можэ я прийду... И вот я думала, шо вона можэ тут на каникулах прийдэ, або прийдэ йийи дочка. Алэ я тэпэр нікуды так нэ ходыла, знаєте, мушу у тых сосидий запытатыся, чи вона прыиздела. Вы мэни позвоните и

00.49 я вам скажу, чи да, Слава прииздела. [Возвращаемся к теме угощения на Пасху.] Да-да, х. [А пшеница какая должна быть?] Пшэныйя - як колы йийи скосять, так ~~а~~так, носыли по хат ты. Ну зараз на тых... ну, косарка колы косыть, вона косыть и молотыть. ~~ы~~ийи мусят змолот Шоб там нэ попало дошчу! Як вона называлася [все время старается вспомнить название мацы.] [«Еврейскую паску» по домам пекли или где-то была пекарня?] Мэни здаеця, шо воны по домах пэклы. Таке тонэньке и таке

00.50 тисто було волнистэ. [Квадратная или круглая?] Ни, квадратная [показывает: ок. 20x20 см]. Я знаю, що ця бабця приносила, ця сусидка приносила и кажэ до мамы: «Я вам прынэсла угошчаты». Ну и колы у нас свята, мама кажэ до нэи: «Бабцю, вы бы прийшлы!» - «Прийду, прийду!» И всэ. [Украинской паскаой вы угощалы?] Да. [Евреи не отказывались?] Ни, йилы. [А было что-то, что евреи не ели?] Воны не йилы мяса свиного. Свиного мяса воны нэ йилы. [А почему?] Нэ знаю. «Трэфнэ», - воны казалы, шо цэ мясо трэфнэ. Воны свинину нэ йилы. А был мясной магазин?] Нет, [Тайка](#) ргу. [У отца говядину, тэлячэ, курка, а курка - то у пэршу ч это не его

00.51 магазин. Он только работал там. Продавцом работал. [Там мясо только продавали, там

не забивали скот?] Не, не забивали. Там была бойня, дэ забивалы [бойня была вверх по дороге от рыночной площади на запад]. Он ехал туда, забирал то мясо, муж мой это мясо штамповал [муж ТМИ был ветеринарным врачом] и он уже в магазин [его отправлял]. [Евреи покупали мясо в этом магазине или гдеще-то еще?] Нет, в это время, когда Тайк уже работал, евреев уже не было. [А раньше где покупали?] Раньше воны покупали в магазине. [Был какой-то человек, который кур резал?] Да, онги резали как-то кур... Это муж мой рассказывал, он был ветеринарным врачом, и я никогда не резала кур. Я не могла. А он резал. И он мне говорит: «Ты хочешь видеть, как я зарезу курицу?

00.52 Как я её буду резать, всё это... пух облетает!» [Как это?] Вот где-то здесь [показывает на горло, как бы под языком] подрезывали что-то. Он это знал. Но он это сдепал. И когда - я это видела - первую курицу он так зарезал, подрезал ей что-то вот здесь, и вси перья облетели. Она чистая-чистая осталась. Они, видимо, так и резали. [И евреи так делали?] Мне кажется, что это был, наверно, какой-то день, где-то было такое место, где был еврей, который ирезал этого, этих кур. [А где такое место было?] Не знаю, где. [На базаре?] Нет-нет. [Около синагоги?] Нет-нет, вот я знаю... Но было где-то мам такое место. [То есть вы помните, что они в какое-то место ходили?] Да-да.

сли. Уже без перьев. [То есть 00.53 Они ходили, живую туда носили, а а уже мёртую оттуда н они не ошпиывали кур?] Нет-нет, они не щипали. Это я уже знаю, это муж мой так первую курицу [зарезал]. Я видела, как она крыльями била и сказала: «Нет, не делай этого, бо я не могу смотреть». [А кроликов евреи ели?] Вы знаете, в это время как-то кролей не разводили. Это уже позже. А может быть, кто-то держал... Не знаю, наверно, ели. Но знаю, что они свинины не ели.

?) Не знаю. [А молочное?] *трэфнэ* ». [А что еще для них 00.54 Они говорили, что это «трэфнэ», то он говорил (не знаю, *Тигер* Всё-всё ели! Вот когда приходил к нам этот... ну... врапч этот, у этого врача), он еще говорил *Сапа* как этого мальчика звать было; знаю, что жену звать было]: «Кушай, кушай, это полезно молоко!» Знаете, моя мама така була гостеприимна: *сыну* [«Пане доктор! (знаете, так звэрталыся колысь), пане доктор, сидайтэ, то я й вам дам! То най ты». Прыходыл до нас. Я так зрозумела, *ыбудэ*!» То вин, знаете так: «То я буду до вас прыход ты *ы*шо вин хоче прыйтыся з дытыною, над ричкою побуты з дытыною, бильше часу придэл дытыне.

00.55 [Сын жил отдельно от отца? Как получилось, что отец спасся, а сына схватили?] Вин був на работи разром у того Рубля. Вин був там, и колы вин через задний вхид втик, дытына лышилася. У тых Рублив нэ було дитэй. И та Рублёва просыла, шоб залышылы ту дытыну. А нимци сказалы, шор ни, цэ еврей, я нэ залышаю. Кажэ [жена Рубля]: «Я його выховаю, я його крэщу, я його бэру за сэбе, в мэнэ дитэй нэма, я його бэру!» [Она готова была ребенка взять?] Да-да, вона готова була взятти ту дытыну. Жилы воны дужэ гарно. Вот тилько чэрэз дорогу] сохранились на ул. Чорновола? См. фото]. 2] и Рубля [1]дома Тигера [

00.56 Чэрэз дорогу пэрэйты - хата цього Тыгера, батькой ого жинки мав лисопильный такий завод у Гути. И сам Тыгер був з Гуты. Цэ ж я узнала нэдавно, шо вин був з Гуты. [Помните Вы какие-нибудь еврейские праздники?] Нет. Не помню, только Пасху. [А Пасху как они справляли?] Этого я не знаю. [Опять пытается вспомнить название мацы, хочет даже позвонить Свете.

00.57 Записываем телефон Светы для возможной встречи.] [Что евреи готовили особенного?] Куры. Вот в субботу воны святкаувалы, у нас нэдиля выхидный динь, а у них була суббота. И воны в субботу, навить воны плиты... воны могли в плыту накласти - вы знаете, дровамы плыту, вы бачилы, як вона распалюеця? Накладаеця дров, там папиры трэ класти - навить у к [спичку]! [А кто им плиту разжигал?] А хтось йишов по дорози, *ы*субботу нэ чэркнулы сырн то воны кажут: ходы, пидпалы мэни! Навить воны нычого нэ робылы! У них була суббота нибы святэ таке.

ти вогонь? Бо цэ грих було для них, цэ грих було! 00.58 [Почему нельзя зажигать огонь?] Пал Воны наклали дров, и вот вы йишлы по вулыци, и воны клычуть. Нэ раз и мою маму клыкалы, шо придите, пидпалыте! Мама йишла, мама знала, шо цэ ... [Это любой человек мог делать

или был постоянный помощник?] Ни, любый, хто йишов по дорози! Вы йишлы, и вы бачилы к, вы чэркнулы, **ый**ого и вин казав, шоб вы ходыли - пидпалыть мэни! И вин дае вам сырн . В субботу у них **э**пидпалылы - дякую! - и вы соби пишлы. А куры у них було свят наибиднийший еврэй [имед на столе курицу]- бо были еврэйи богати и бидни еврэйи. [Кого лы магазины. [А портные были бонгатые или бедные?] Богатые. **а**считали богатым?] Ти, шо м .**челядник**Вы знаете, он уже держал - это называется

00.59 Вот этот ученик, который учился, назывался челядник. Вот мий дядко [был в учениках у портного], дуже гарно говорил по-еврейски. [Как он научился?] Вин вчился у них, воны говорыли, вин сприймав всэ, и тоди, як вин вже кончав навченне, я не знаю, чи два роки трэ було учитися, чи три роки, платыли ему, значыть, кравцеви, и вин так йишов, так уже з ними вин прощався по-еврэйски. А тэй кврэй вытаращил очи, кажэ: «Звидки ты знаешь еврэйску мову?» - «Ну я з вами два-чотыри роки, розумию всэ!» [И много таких увкраинцев-учеников было у евреев?] Булы, булы! Но нэ було такк4 на Солотвино багато, ну два-три...

].[part II](#) [Transcription incomplete: mins. 1:00-1:53 not included. See

English translation of transription:

Not yet

Description:

Pre World War II life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Traditions: festivals, food, ritual slaughter.

The Holocaust.

Jewish dwellings in Solotvin.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Elena Kushnir

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#) **Community:**

<http://jgaliciabukovina.net/he/node/111693> **Source URL:**